

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 14

Language Study



CoffeeBreak
French
SEASON 4

PB: Et nous voici donc de retour avec un nouvel épisode.

Mark: Oui, et cette fois-ci nous allons regarder de plus près toutes les expressions dans ce texte - ce texte de Sylvie. Alors, nous allons commencer avec le premier paragraphe.

cette fois-ci
this time

Bonjour maman, décidément tu ne changeras pas!! Quand tu as une idée en tête il est très dur de te l'enlever! Je te raconte une histoire très gênante et toi, tu vois tout de suite le début d'une histoire d'amour ! Tant que tu y es tu n'as qu'à dire que cet inconnu du RER est l'homme de ma vie !! Bon il faut tout de même que je t'avoue que je l'ai trouvé assez mignon ! En fait, ce n'est pas la première fois que je le vois. Je l'ai remarqué car il prend le même RER que moi tous les matins, à la même heure. Il descend à St Michel sur Orge. J'imagine que c'est là qu'il travaille, enfin j'imagine. Enfin bref...

Mark: Ok, so in the first paragraph Sylvie begins in quite an indignant manner about the way in which her Mum has responded to her original story, but then she kind of changes her tune half way through it, doesn't she?

PB: She does indeed Mark, yes.

Mark: Let's go through it in detail. She starts:

PB: Bonjour maman, *décidément tu ne changeras pas !!*

Mark: Hello, Mum. *Décidément tu ne changeras pas !!* That's the future tense there of *changer*, literally, you will not change. And this *décidément*.

PB: Oh that's tricky, Mark!

Mark: It's tricky to translate. We kind of know what it means. It's sort of saying, "well, you're really not going to change are you?" It's the *décidément*. It's just giving more emphasis there. We wouldn't translate it literally as *decidedly*, you are not going to change.

PB: No, could we put in a wee never in English?

Mark: Yeah, *because* the never is reinforcing the fact you are never going to change. You really will never change, will you Mum?! That kind of idea. And she goes on to say:

Quand tu as une idée en tête il est très dur de te l'enlever!

Mark: This is interesting: *quand tu as une idée en tête*. So, when you've got an idea in your head *il est très dur de te l'enlever* ! We already know what *dur* means. It's hard, it's very hard; *de te l'enlever*! It's very hard to from you it remove, or take out. So, we've got the *te* meaning "from you" and the *l'* before *enlever*, *l'enlever* is standing for *la* being the idea. The idea that we've previously mentioned.

PB: Yes. Yes and it's quite tricky here because obviously with the *l'* you don't see if it's masculine or feminine.

Mark: So, let's think about this because we've got a combination of two object pronouns here; the *te* is an indirect object pronoun because it's taking out from you, *te*. And then we've got the *la* or *l'*, referring to the *idée* so it's a direct object pronoun. And you'll notice that the *te* comes before the *la* or indeed the *le*. And that's always the case. Indirect object pronouns always come before direct object pronouns.

PB: Yes, that's correct, Mark. For example, if I had a key and I wanted to give it to you and you're never there, you're never home, right. So, I would say *il est très difficile de te la donner*.

Mark: So, *te* again to you and *la* being the key : *il est très difficile de te la donner*.

PB: *Très bien*. It could be the same for the mail, the letters: *il est très difficile de te les donner*.

Mark: Exactement. Donc, les lettres, il est difficile de te les donner. On pourrait dire aussi, par exemple: je te les donne. I give them to you, talking about the letters. So, je meaning I, subject pronoun; te meaning to you, the indirect object pronoun; les , the direct object pronoun, meaning them, donne: je te les donne. So, always remember that when you are combining two object pronouns, then the indirect one will come first, followed by the direct. Ok, il est très dur de te l'enlever. She goes on:

PB: Je te raconte une histoire très gênante et toi, tu vois tout de suite le début d'une histoire d'amour !

gênant(e)
embarrassing

Mark: Ok. Je te raconte une histoire très gênante, now we've talked about gênante before. It's embarrassing, I tell you a very embarrassing story and you tu vois tout de suite le début d'une histoire d'amour ! You immediately see the start of a love story! You read something into it that's romantic! Now, our next sentence we've already looked at in our other episode:

PB: Tant que tu y es tu n'as qu'à dire que cet inconnu du RER est l'homme de ma vie !!

Mark: While you're at it, you might as well say that this unknown man on the RER is the man of my dreams! Ok, let's continue:

PB: Bon il faut tout de même que je t'avoue que je l'ai trouvé assez mignon !

Mark: And this is where she changes her tune. She's all indignant to start with and then she says, well actually, I have to admit nonetheless, that I found him kind of cute: *je l'ai trouvé assez mignon!*

PB: *En fait, ce n'est pas la première fois que je le vois.*

Mark: So, in fact it's not the first time that I've seen him. And notice that in English we would say I have seen him, in the perfect tense. Whereas in French, we use the present.

PB: *Ce n'est pas la première fois que je le vois.*

Mark: Très bien. Ok, continue.

PB: *Je l'ai remarqué car il prend le même RER que moi tous les matins, à la même heure.*

Mark: So *je l'ai remarqué*, we know what *remarquer* means, to notice, I noticed him; *je l'ai remarqué* or perhaps better, I have noticed him, because he takes the same RER as me, *que moi, le même RER que moi, en anglais on dit: as me, tous les matins*, every morning, *à la même heure*, at the same time.

PB: *Il descend à St Michel sur Orge.*

Mark: He gets off at St Michel sur Orge and then she goes on to say:

PB: *J'imagine que c'est là qu'il travaille, enfin j'imagine. Enfin bref...*

Mark: So, this is where she's getting a little bit embarrassed. She's saying I imagine that's where he works, well, you know, I imagine!

Anyway... And she's changing the subject with that great word *bref, enfin bref...* Anyway...

PB: Let's move on...

Mark: Let's move on indeed to our second paragraph. Let's have a listen and this starts with a lovely phrase. I really like this verb.

Ne t'emballe pas maman, tu sais, je ne me sens pas prête pour me lancer dans une nouvelle relation. De plus, en ce moment, je n'ai vraiment pas le temps. En effet, hier matin, j'ai été contactée par le directeur Presse. Quand j'ai reçu le mail, je peux t'assurer que je n'étais pas rassurée. Je commençais vraiment à me demander ce que j'avais fait de mal.

Mark: Oooh. It sounds like Sylvie perhaps has a guilty conscience. Ok, let's go back to the beginning of the paragraph and that expression *ne t'emballe pas maman*.

PB: Oui *ne t'emballe pas, ne t'emballe pas* Mark !

Mark: Ouais. *Donc s'emballer*. It's to get carried away. Don't get carried away

PB: Oui.

Mark: *Ne t'emballe pas maman* and it's a lovely expression.

PB: J'adore cette expression !

Mark: *Je ne me sens pas prête ...* She doesn't feel ready...

PB: ... pour me lancer dans une nouvelle relation.

Mark: So, there we wouldn't use the direct translation of *se lancer* to launch oneself, it would be more to...

PB: ...to rush?

Mark: To rush, yeah.

PB: Rush into something like, something new like a relationship.

Mark: Yeah...I'm quite liking the idea of launching something, perhaps, like you would launch a javelin you would throw, so I don't feel ready to throw myself into a new relationship. And notice in French *une relation*, whereas in English we would say a relationship.

PB: That's a very good point, Mark and actually in French *relation* does not mean anything with family, it's more like a contact. For example *j'ai eu ce travail grâce aux relations de mon père*.

Mark: Ok, so it's the contacts you might use to get ahead.

PB: Exactement.

Mark: *Une relation*. But, of course, we can also use it in the sense of a relationship as Sylvie is doing. Ok, she goes on:

PB: *De plus, en ce moment, je n'ai vraiment pas le temps*.

Mark: Straightforward enough. And what's more, at the moment, I really don't have the time.

PB: *En effet, hier matin, j'ai été contactée par le directeur Presse*.

grâce à

thanks to, as a result of

Mark: Ok, in fact yesterday morning j'ai été contactée par le directeur Presse.

En effet, hier matin, j'ai été contactée par le directeur Presse.

Mark: The reason I like this is that j'ai été contactée is a passive; was contacted by the chief publishing person, the person in charge of publishing, par le directeur Presse. I have been contacted by, j'ai été contactée and of course contactée has to agree because she is talking about herself. J'ai été contactée par le directeur Presse. Now, when we are using the passive in English, I was contacted by a particular person, yes it's absolutely correct to use the passive here in French j'ai été contactée par le directeur Presse. However, if she were using a general passive, I was contacted by someone, there's a way that we can get round using the passive.

PB: Yeah, using on.

Mark: So, how would that be in French using on.

PB: On m'a contactée.

Mark: And in that case, on m'a contactée. What do we need to do with contactée?

PB: You need to add the extra e there

Mark: Absolutely! Because *m'a*, *M'*, the *me* there is direct: *on m'a contactée*. However, I was spoken to by someone...

PB: *On m'a parlé*.

Mark: What happens with *parlé*? I wonder if our listeners can work this out? So, have you worked out where we're going with this? *On m'a parlé*. Should there be an extra *-e*?

PB: *Non*.

Mark: *Non. Tu as bien raison !*

PB: *Merci*.

Mark: Because *parler* of course is indirect. You speak to someone and when the *M'* or the *me* is indirect, there's not agreement on the past participle. So, just think about that as a way to avoid using the passive. If you were contacted by someone, or if you were spoken to by someone, then you can use *on* in an active voice; *on m'a parlé*, *on m'a contactée*. However, if you were spoken to by a particular person and you were particularly keen to use the passive, then *j'ai été contactée par le directeur Presse*.

PB: However, I do believe this passive expression is particularly English. I think we use it more in English than in French. I think here I could have said, *le directeur Presse m'a contactée*.

Mark: *Exactement*.

PB: And that would have been very, very French, but both are acceptable, but I do believe, I'd

say nine people out of ten, would tend to use
le directeur Presse m'a contactée.

Mark: Très bien. But it's nice to have a passive in here
to use.

PB: But you see how difficult it is to translate it
back into English? I was contacted, not I have
been contacted. Interesting.

Mark: Indeed. And don't be tempted to say j'étais
contactée, using a translation of "I was"; j'étais
in the imperfect tense with a past participle
because that's wrong.

PB: Yeah.

Mark: Don't say that.

PB: Non.

Mark: If you want to you can use the perfect tense of
être: j'ai été contactée, translated by, I was
contacted. Ok, let's move on.

PB: Quand j'ai reçu le mail, je peux t'assurer que je
n'étais pas rassurée. Je commençais vraiment
à me demander ce que j'avais fait de mal.

Mark: I like this assurer and rassurée in the one
sentence. Quand j'ai reçu le mail, when I
received the email, je peux t'assurer, I can
assure you that I wasn't reassured. So she was
feeling a little bit uncomfortable and she
began to really ... (oh, I'm splitting an infinitive
there!) I began really to wonder, à me
demander to ask myself, which of course
means to wonder, that which I had done of
bad. I really started to wonder what I had done

wrong, basically. There's actually quite a lot in this section.

PB: Oh yeah. *J'adore le mot assurer.*

Mark: Ok, tell us why.

PB: It's an infinitive, Mark.

Mark: Is it?

PB: Yes, *assurer A-S-S-U-R-E-R* and it means two things in English as a verb. *Je te donne un exemple.*

Mark: *D'accord, je t'en prie.*

PB: *Exemple numéro un : au mois de mai, j'assure ma voiture.*

Mark: In the month of May, I insure my car. Insure, I-N-S-U-R-E

PB: *Très bien.*

Mark: Ok.

PB: *Je t'assure que c'est vrai.*

Mark: There we are saying, I assure you, A-S-S-U-R-E, I assure you that it's true.

PB: So, we've got *assurer* means to...?

Mark: To insure.

PB: And?

Mark: Assure. English is tricky.

PB: *Ah, très très bien.* Make it reflexive!

Mark: Ok.

PB: So?

Mark: *Je m'assure...*

PB: *Ok, très très bien.* So *je m'assure, ok ? que toutes les portes sont bien fermées.*

Mark: So there your ensuring, E-N-S-U-R-I-N-G, you are ensuring that all the doors are closed.

PB: Or you are making sure that all the doors are closed.

Mark: Fantastic! So, in English we've got "insure", as in, get insurance, and we've also got "assure", as in to be assured about something, **assurer**. And then we've got "ensure" and that's **s'assurer**.

PB: Exactement. C'est difficile...

Mark: C'est difficile...

PB: ...mais c'est intéressant, c'est cool !

Mark: ...c'est fantastique, moi j'adore ! Ok, nous allons donc continuer.

PB: Assurément !

assurément

certainly, of course

Cependant, Mr Chazelle est quelqu'un de très professionnel et de très courtois donc il a été très aimable avec moi. En fait, je me suis inquiétée pour rien, il voulait simplement me féliciter ! Il est apparemment très satisfait de mon travail. De ce fait, il a décidé de me donner un nouveau projet. Je dois donc faire des recherches sur les différents magazines de mode masculine dans le reste de l'Europe. Le but est de créer un nouveau magazine en France sur la mode masculine, il y en a très peu. Je dois bien sûr faire une étude de marché afin de trouver les potentiels acheteurs. Ensuite, je devrai faire un sondage

auprès de ces acheteurs pour savoir ce qui les intéresse le plus. Et bien sûr, je dois continuer à travailler sur les autres projets ! Comme tu peux le voir, je n'ai vraiment pas le temps à consacrer à une nouvelle relation !!

Mark: Oh la ! Elle a du pain sur la planche !

PB: Oh, oui ! Beaucoup de pain.

Mark: There's a nice wee expression there. She's got a lot on her plate. She's got bread on the plank, *la planche à pain*, the breadboard. She's got a lot of bread on the breadboard. She's got a lot on her plate. So, she starts:

PB: Cependant, Mr Chazelle est quelqu'un de très professionnel et de très courtois donc il a été très aimable avec moi.

Mark: We've already seen this in our other episode. This is her boss who is very professional and very courteous. So, he has always been very kind to her.

PB: En fait, je me suis inquiétée pour rien, il voulait simplement me féliciter !

Mark: Je me suis inquiétée pour quelque chose. I got worried about something; *s'inquiéter* the verb to worry yourself about something, to get worried. So, in fact, she was all worked up for nothing *pour rien*. Il voulait simplement me féliciter ! Féliciter?

PB: To congratulate.

avoir du pain sur la planche
to have a lot on one's plate

avoir du pain sur la planche
to have a lot on one's plate

Mark: Absolutely! He simply wanted to congratulate me. And the next sentence?

Il est apparemment très satisfait de mon travail.

Mark: He is apparently very satisfied with my work. And the thing I'd like to point here is in French **satisfait de quelque chose, et en anglais ?**

PB: Pleased or satisfied **with**.

Mark: Exactly! So the **de** in French becomes with in English and of course this works for other words as well.

PB: **Je suis content de ton travail.**

Mark: Exactly. So, I am happy with your work: **je suis content de ton travail**. Translating **de** as with in this situation.

PB: And, Mark, can you think of a negative?

Mark: Oh, a negative? Well, you might be disappointed with your exam results.

PB: Never!

Mark: **Je suis déçu de mes notes.**

PB: **Oh, ça ne t'est jamais arrivé !**

Mark: **Ah quand même, quand même.** Ok, so that's using **de** in French, translating it to with in English; satisfied with, happy with or disappointed with. Now, he's happy with her work, so he's given her a new project.

PB: **De ce fait, il a décidé de me donner un**

déçu(e)

disappointed

ça ne t'est jamais arrivé

that has never happened to you

nouveau projet.

Mark: De ce fait, as a result, as a result of this, il a décidé de me donner so, decide to do something is décider de faire quelque chose : il a décidé de me donner un nouveau projet. He's decided to give me a new project.

PB: Je dois donc faire des recherches sur les différents magazines de mode masculine dans le reste de l'Europe.

Mark: This is straightforward. So, I've got to do some research, remember it's faire des recherches, plural, faire des recherches sur les différents magazines de mode masculine on the different men's fashion magazines in the rest of Europe.

PB: Le but est de créer un nouveau magazine en France sur la mode masculine.

Mark: Le but , a nice word - the goal or the aim...

PB: The aim.

Mark: ...or the objective le but ; on marque un but au foot.

PB: Oui ; au foot, tu marques des buts toi ? Tu es fort en foot ?

Mark: Pas vraiment. Pas vraiment.

PB: Moi je préfère regarder le foot personnellement.

Mark: Oui, exactement. Donc le but, the goal, the aim is to create a new magazine in France for men's fashion. That's what Sylvie is going to be working on.

PB: Il y en a très peu.

Mark: There are very few of them, with the *en* referring to the magazines.

PB: Je dois bien sûr faire une étude de marché afin de trouver les potentiels acheteurs.

Mark: So, Sylvie is going to have to do a market study, market research, *afin de trouver* in order to find *les potentiels acheteurs*, the potential buyers. So, *afin de trouver* in order to find, or *pour trouver*.

PB: *Pour trouver* but it's interesting how we need the *pour* or the *afin de* here.

Mark: Yeah because we could just say here, I have to do market research to find potential buyers.

PB: Sometimes in English they would say *and find*.

Mark: Yeah.

PB: It's interesting.

Mark: But in French we absolutely need the *afin de* or *pour*.

PB: Especially when before she said it was the *le but*, the aim. So, it's with a view to doing this.

Mark: That's a good translation of *afin de*: with a view to doing something; *afin de trouver*. And remember, *afin que...*

PB: Pffffew.

Mark: Yeah, sharp intake of breath because of course that means a subjunctive: *afin que je puisse trouver*. However, because we've got the same subject here *je dois [...] faire une étude [...] afin de trouver [...]* it's the same subject. Sylvie

is going to do the market research, so that she can find. For example : je dois faire une étude de marché pour que tu puisses faire ce que tu dois faire dans le travail.

PB: Bien sûr. Mais non, non, moi je te laisse tout faire Mark, c'est toi qui feras les deux.

Mark: C'est gentil, merci. Ok, let's continue.

PB: Ensuite, je devrai faire un sondage auprès de ces acheteurs pour savoir ce qui les intéresse le plus.

Mark: Another pour replacing the afin de in there. Then I will have to do un sondage, a questionnaire, a survey, auprès de ses acheteurs. That's nice, quite posh!

PB: Yeah, for our listeners who are businessmen it's so good. You can see she has to do that first, then you can see it leads to something else pour, afin de, etc. It's good, really, really good.

Mark: So, she's going to do this survey with these buyers. Is there any other way that we would translate auprès de ses acheteurs, auprès de?

PB: Amongst?

Mark: Amongst, yeah, good. So, amongst these buyers, pour savoir ce qui les intéresse le plus. Ce qui - to find out what - les intéresse interests them the most. And notice that it's les intéresse, that's a direct object there, to find what interests them the most.

PB: Excellent Mark.

Mark: It's important that because it's quite often the case that learners expect *intéresser* to have an indirect element, but it's not, it's direct. *Pour savoir ce qui les intéresse le plus. Ça m'intéresse. Ça t'intéresse. Ça l'intéresse.* That interests him or her. There's no *lui* in there. Let's listen to Sylvie say that again.

Ensuite, je devrai faire un sondage auprès de ces acheteurs pour savoir ce qui les intéresse le plus.

Mark: And she goes on:

PB: *Et bien sûr, je dois continuer à travailler sur les autres projets ! Comme tu peux le voir, je n'ai vraiment pas le temps à consacrer à une nouvelle relation !!*

Mark: So, I've got to continue to work on all the other projects that I'm doing already. So, as you can see, *comme tu peux le voir* and notice the *le* : *comme tu peux le voir*, as you can see (it); *Comme tu peux le voir, je n'ai vraiment pas le temps*, I really don't have time to consecrate...?

PB: Yeah, devote.

Mark: Devote, yeah, that's good, to a new relationship. *Ok, c'est fini pour ce paragraphe, nous allons continuer avec le quatrième.*

PB: *C'est parti !*

Bon et vous, comment allez-vous ? Je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa. Cela vous prépare pour la retraite ! Sinon, pas de soucis pour les catacombes, je vais me renseigner. Et ben dis-moi, j'ai l'impression que vous êtes inséparables maintenant avec Mme Gauthier ! Pour le retour de Guillaume, je vais voir ce que je peux faire car, vu que c'est la première année que je travaille, je n'ai pas le droit de prendre des vacances mais j'aurai bien quelques jours de RTT ! Et puis le lundi 20 mai pour la Pentecôte, nous sommes en congés. À bientôt. Bises, Sylvie.

Mark: Ok, so in this paragraph she's really just catching up with her Mum and asking how she's getting on. She says *bon et vous, comment allez-vous ?*

PB: *Je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa.*

Mark: So *je suis très contente de voir*. I am very pleased to see.

PB: A *de* again here but it's not followed by an adjective, it's followed by an infinitive.

Mark: It is indeed. *Je suis très contente de voir*, I am very pleased to see, *je suis très contente d'être ici*, I am very pleased to be here and so on.

vous

you plural - Sylvie is referring to both her parents

je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa

I'm really happy to see that you're (both) doing more and more things together, you and dad...

You need that **de** in there. So, she's happy to see that you're doing and more things together with Dad; **que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa**. Now, just before we move on here, let's just think a little bit more about this **je suis très contente** if she were saying I am very happy that you're doing more and more with Dad, then in that case there would be a subjunctive : **je suis très contente que vous fassiez...**

PB: Ooh nice!

Mark: ... **de plus en plus de choses ensemble avec papa**. However, as we've explained before, the thing that makes it not a subjunctive is that she is very happy **to see** and that's what she's happy about. She's happy to see that you're doing more and more with dad. **Je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa. Voilà.**

PB: **Cela vous prépare pour la retraite !**

Mark: So, that's preparing you for your retirement. I think there's a chance that Sylvie's getting a little bit cheeky now.

PB: **Sinon, pas de soucis pour les catacombes, je vais me renseigner.**

Mark: So, we spoke last time about the fact that Sylvie is organising a trip to the catacombs for her Mum and Dad. So, she says **sinon, pas de soucis pour les catacombes**, no worries for the catacombs **pas de soucis**.

PB: Oui, les soucis, avoir des soucis...

Mark: Yeah.

PB: ...j'ai un souci.

Mark: No worries. We could also say *pas de problèmes*.

PB: *Pas de problèmes. Pas de lézard !*

Mark: Ah une bonne expression !

PB: J'adore cette expression, je l'utilise tout le temps.

Mark: Literally, no lizard.

PB: Yeah, no lizard.

Mark: Any ideas why?

PB: Well, if you had a lizard in your office, you would have a problem wouldn't you?

Mark: Good point! So, *pas de lézard. Pas de lézard.*

PB: And what's the one we say sometimes to the kids?

Mark: *T'inquiète !*

PB: *T'inquiète !*

Mark: *T'inquiète. Ok. Pas de lézard. Je vais me renseigner.* I like that. *Se renseigner* is to inform oneself about something, to get the information that you need.

PB: The piece of info that you need.

Mark: Yep. I'll find out about that; *je vais me renseigner.*

PB: *Et ben dis-moi, j'ai l'impression que vous êtes inséparables maintenant avec Mme Gauthier !*

Mark: Now this is a little bit strange. She says, and I'm getting the impression that you're

inseparable with Mme. Gauthier. She seems to always be with Mme. Gauthier.

PB: How would you translate *dis-moi*, Mark?

Mark: Well, literally, it would be, tell me. But, I think here it goes with the *et ben, et ben dis-moi*, it's a kind of, here, wait a minute. What's all this about, the fact that you're spending so much time with Mme. Gauthier. Let's say you'd heard a story that went on about the weekend; *et ben dis-moi* !

PB: Oui, qu'est-ce qui s'est passé le week-end dernier ?

Mark: Ouais, that kind of idea. You're insisting a little bit more. Here, what's this all about?

PB: You want to know more about it.

Mark: Ok, so, Sylvie goes on:

PB: Pour le retour de Guillaume, je vais voir ce que je peux faire car, vu que c'est la première année que je travaille, je n'ai pas le droit de prendre de vacances mais j'aurai bien quelques jours de RTT !

Mark: So, as far as the return of Guillaume is concerned, I'll see what I can do, *je vais voir ce que je peux faire car [...]* for, because, *vu que c'est la première année que je travaille [...]* since it's the first year that I'm working I don't have the right to take holidays. We've already covered this part in our other episode, *mais j'aurai bien quelques jours de RTT !* I'll

have some days that I can take, I'll have time in lieu for.

PB: Days to recoup.

Mark: Exactly!

PB: Oh, I like that spoken French expression, Mark, *vu que* !

Mark: *Vu que*, seeing that, literally seen that; we'd probably say, since perhaps.

PB: *Vu que je travaille trop en ce moment, je suis vraiment fatigué.*

Mark: Can you replace *vu que* with *étant donné que*.

PB: It's good, Mark, but it's not the same register of language.

Mark: *Donc c'est plutôt à l'écrit.*

PB: *Ouais.*

Mark: *On écrirait étant donné que.*

PB: *Oui ou alors si on parle vraiment bien.*

Mark: *Oui, comme toi toujours.*

PB: *Je parle toujours comme ça Mark, tu le sais bien.*

Mark: *Bon, étant donné que tu parles toujours comme ça, est-ce que tu pourrais lire la dernière phrase de ce paragraphe s'il te plaît.*

PB: *Oui. Et puis le lundi 20 mai pour la Pentecôte, nous sommes en congés.*

Mark: And for Monday 20th May, it's Pentecost weekend, so we're on holiday anyway. It's a French national holiday for Pentecost.

PB: *Nous sommes en congés . Être en congé.*

on écrirait

we would write (conditional)

Mark: To be on holiday.

PB: A bientôt. Bises, Sylvie.

Mark: So, she finishes off and we're about to finish off, but we need to listen once more to the whole text at normal speed.

Bonjour maman, décidément tu ne changeras pas!! Quand tu as une idée en tête il est très dur de te l'enlever! Je te raconte une histoire très gênante et toi, tu vois tout de suite le début d'une histoire d'amour ! Tant que tu y es tu n'as qu'à dire que cet inconnu du RER est l'homme de ma vie !! Bon il faut tout de même que je t'avoue que je l'ai trouvé assez mignon ! En fait, ce n'est pas la première fois que je le vois. Je l'ai remarqué car il prend le même RER que moi tous les matins, à la même heure. Il descend à St Michel sur Orge. J'imagine que c'est là qu'il travaille, enfin j'imagine. Enfin bref...

Ne t'emballe pas maman, tu sais, je ne me sens pas prête pour me lancer dans une nouvelle relation. De plus, en ce moment, je n'ai vraiment pas le temps.

En effet, hier matin, j'ai été contactée par le directeur Presse. Quand j'ai reçu le mail, je peux t'assurer que je n'étais pas rassurée. Je commençais vraiment à me demander ce que j'avais fait de mal.

Cependant, Mr Chazelle est quelqu'un de très professionnel et de très courtois donc il a été très aimable avec moi. En fait, je me suis inquiétée pour rien, il voulait simplement me féliciter ! Il est apparemment très satisfait de mon travail. De ce fait, il a décidé de me donner un nouveau projet. Je dois donc faire des recherches sur les différents magazines de mode masculine dans le reste de l'Europe. Le but est de créer un nouveau magazine en France sur la mode masculine, il y en a très peu. Je dois bien sûr faire une étude de marché afin de trouver les potentiels acheteurs. Ensuite, je devrai faire un sondage auprès de ces acheteurs pour savoir ce qui les intéresse le plus. Et bien sûr, je dois continuer à travailler sur les autres projets ! Comme tu peux le voir, je n'ai vraiment pas le temps à consacrer à une nouvelle relation !!

Bon et vous, comment allez-vous ? Je suis très contente de voir que vous faites de plus en plus de choses ensemble avec papa. Cela vous prépare pour la retraite ! Sinon, pas de soucis pour les catacombes, je vais me renseigner. Et ben dis-moi, j'ai l'impression que vous êtes inséparables maintenant avec Mme Gauthier ! Pour le retour de Guillaume, je vais voir ce que je peux faire car, vu que

c'est la première année que je travaille, je n'ai pas le droit de prendre des vacances mais j'aurai bien quelques jours de RTT ! Et puis le lundi 20 mai pour la Pentecôte, nous sommes en congés. A bientôt. Bises, Sylvie

Mark: Et voilà, c'est tout pour aujourd'hui !

PB: Oui et je suis très content de cet épisode, Mark.

Mark: Moi aussi. Bon, merci beaucoup et à la prochaine !

PB: Salut !

